

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja w tym czasie stałem pomiędzy JAHWE a wami, aby obwieszczać wam Słowo JAHWE, gdyż baliście się przed obliczem ognia i nie wstąpiliście na górę. A On powiedział:* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja w tym czasie stałem pomiędzy JAHWE a wami, by obwieszczać wam Słowo JAHWE, gdyż baliście się ognia i nie wstąpiliście na górę. Oto, co On powiedział:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja stałem w tym czasie pomiędzy JAHWE a wami, aby oznajmić wam słowo JAHWE, gdyż baliście się ognia i nie wstąpiliście na górę. A on powiedział:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(A jam stał między Panem, i między wami na on czas, abym wam odnosił słowo Pańskie; boście się bali ognia, a nie wstąpiliście na górę) i rzekł:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam zmówcą i śródkiem był między JAHWE a między wami czasu onego, abych wam opowiadał słowa jego, boście się bali ognia i nie wstąpiliście na górę. I mówił:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym czasie ja stałem między Panem a wami, aby wam oznajmić słowa Pana, gdyście się bali ognia i nie weszli na górę. A On mówił:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja zaś stałem wówczas pomiędzy Panem a wami, aby wam obwieszczać słowo Pana, gdyż baliście się ognia i nie wstąpiliście na górę. I rzekł:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie zaś ja stałem między JAHWE a wami, aby ogłosić wam słowa JAHWE, bo baliście się ognia i nie wstąpiliście na górę. A On tak powiedział:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja zaś stałem w tym czasie pomiędzy JAHWE a wami, aby wam oznajmić słowo JAHWE, gdyż baliście się ognia i nie weszliście na górę. A On mówił:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja zaś stałem wówczas pomiędzy Jahwe i wami, ażeby obwieszczać wam słowa Jahwe, gdyż lękaliście się ognia i nie wstąpiliście na górę. On tak mówił:
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wówczas stałem pomiędzy mową Boga a wami, żeby przywieść przed was słowo Boga, bo wy baliście się ognia i nie wstąpiliście na górę. [Bóg wtedy] powiedział:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я стояв між Господом і вами в тому часі, бо ви злякалися від лиця огня і не вийшли на гору, щоб сповістити вам Господні слова, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ja wówczas stałem pomiędzy WIEKUISTYM a wami, abym obwieszczał wam słowo WIEKUISTEGO; bo obawialiście się ognia i nie weszliście na górę. Powiedział:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W tymże czasie stałem między Jehową a wami, by opowiedzieć wam słowo JAHWE (wy bowiem baliście się tego ognia i nie wstąpiliście na górę), mówiące:

¹⁾ Dekalog przypomina przymierza hetyckie z okresu późnego brązu, tj. z pierwszej połowy XV w. p. Chr.